



NOVUS ORBIS
¿DE ARNOLDUS MONTANUS O DE OLFERT
DAPPER?

(Materiales para una bibliografía del idioma araucano)

ESTUDIO CRÍTICO

POR

R. R. SCHULLER

«Man vale tarde que nunca»

Ocupado desde algún tiempo en coleccionar datos para un breve estudio crítico (1) de las bibliografías de la lengua por antonomasia llamada araucana, tengo hoy la desgracia, i la

(1) Es el preámbulo al estudio bibliográfico de la lengua mapuche, que publicaré en los «Anales de la Universidad de Chile», los cuales para este fin me han sido cedidos galantemente por el Rector de aquel establecimiento de enseñanza superior, señor don Valentín Letelier, a quien agradezco mucho esta nueva atención.

suerte a la vez, de encontrarme con el libro del señor don Pedro Marino Netscher quien, cuando oficial de granaderos del ejército real de los Países-Bajos, escribió una historia de las luchas de los holandeses en el Brasil.

Nada, absolutamente nada, me interesa, ni el autor, ni el motivo del opúsculo a que aludo, cuyo título es como sigue:

Les | Hollandais au Brésil, | Notice Historique sur les Pays-Bas | et le Brésil au XVII^e siècle, | par | P. M. Netscher, | Lieutenant de grenadiers dans l'armée royale des Pays-Bas. | (avec Portrait, Fac-similés et carte.) |(Filete.)| La Haye, | Belinfante Frères. 1853. ||

In-4.º—pp. prelims. XXXII + 209 pp + 1 p. s. fol. + 1 f. sin num., que lleva reprod. facs. de autógrafos de jefes holandeses.—Al fin el mapa del teatro de las luchas.

La hoja que precede a la portada, trae un retrato del conde Juan Mauricio de Nassau, Gobernador Jeneral del Brasil Holandes (1636-1644.)

Con respecto al valor (?) científico de la obra de Netscher, recomiendo a los que tuvieren interes por conocerle, la critica (1) que sobre aquella hizo el notable historiógrafo i diplomático brasileño, señor baron de Porto Seguro (mas tarde vizconde), personaje conocidísimo en el mundo científico con el nombre de Francisco Adolfo de Varnhagen.

(1) Historia [das Lutas | com | os Holandezes no Brazil | desde 1624 a 1654. | Pelo autor da Hist. Geral do Brazil. | (Com uma estampa.) | (Filete.) | Vienna d'Austria. | 1871. ||

In—4.º menor.—XXIX pp. prelims. + 1 f. sin fol. + 365 pp. + 1 hoja sin fol. de «Erratas».

Les | Hollandais au Brésil. | Un mot | de réponse | à | M. Netscher | par | le Baron de Porto Seguro, | Auteur de l'ouvrage intitulé, «Hist. das Lutas com os Holandezes no | Brasil desde 1624 a 1654». | (Filete.) | Vienne: | Édition de l'Auteur. | 1874. | In.—8.º, de 12 pp.

Historia das Lutas | com | os Holandezes no Brazil | desde 1624 a 1654. | Pelo autor da Hist. Geral do Brazil | Barão de Porto Seguro. | Nova edição melhorada e acrescentada. | 1872. | Typographia de Castro Irmão-Bua da Cruz de Pau, 31 | Lisboa. ||

In—8.º—XXXI pp. + XV pp. + 401 pp. + XIII pp. + 2 ff. sin fol. de «Índice»—Con una estampa que precede a la portada.

Si bien me es indiferente el trabajo de Netscher, lo mismo que el fin que con él tuvo a la vista, no me es indiferente el juicio poco favorable, por no decir inexacto, que emite el oficial holandés sobre la meritoria obra del doctor Olfert (Olivier) Dapper. Considero deber ineludible contribuir con algunos datos aclaratorios para el total restablecimiento de la reputación del insigne médico i jeógrafo holandés, dignísimo acreedor a la gratitud de todos aquellos que se ocupan en el estudio de la historia del Nuevo Mundo. I debo reivindicarle, hoy mas que nunca, porque han transcurrido casi cincuenta i tres años sin que hasta la fecha se haya levantado una sola voz siquiera en señal de protesta por la poca caballeresca crítica que sobre el trabajo de Dapper hizo aquel Netscher, hombre fatuo, desprovisto de la necesaria preparación i hasta de cultura personal.

Para mejor inteligencia voy a transcribir íntegras esas pocas líneas, en que Netscher ostenta toda su temeridad a la par de una profunda ignorancia.

«De nieuwe en onbekende wereld of beschrijving van Amerika en't Zuidland (1) (Le Nouveau Monde inconnu ou description de l'Amérique et du pays du Sud), par Arnoldus Montanus. Amsterdam 1671, in-fol».

I, sigue: «Cet ouvrage d'une exécution typographique supérieure, est dédié au comte Joan Maurice de Nassau et contient une description exacte des habitants, du pays et de l'histoire de cette partie du monde. Les guerres des Hollandais au Brésil y sont traitées tout au long; seulement jusqu'en 1636 il suit principalement l'ouvrage de De Laet, et après le départ du comte Maurice du Brésil, son exposé est très diffus et manque d'ordre chronologique. Le livre est magnifiquement illustré, et contient un des meilleurs portraits qui existent du comte Maurice».

«Un des plagiatos les plus signalés qui ayent jamais été practiqués, a été commis à l'égard de cet ouvrage par un

(1) *Netscher*, ob. cit., «Prefacio», p. XVII.

nommé Dapper qui a publié en 1673, à Amsterdam le même livre en allemand sous le titre «Unbekannte (*sic*) Neuwelt», etc.

«Il y a préposé son nom comme auteur, et se garde bien de dire que ce n'est qu'une traduction littérale; les planches et les cartes même sont copiées; ce dont on peut se convaincre par le fait qu'elles se trouvent à l'envers de ceux de l'ouvrage de Montanus.»

«Dapper est très souvent cité comme autorité originale par des écrivains étrangers, qui ignoraient sans doute cette circonstance si peu honorable.»

Siguiendo un principio mui cristiano, no le devuelvo, en nombre de Dapper, al señor Netscher las injurias; pero sí, trataré de refutarle.

La obra de Montanus, a que se refiere (1), es conocidísima; i lleva el siguiente título:

America | T'Amsterdam | By Jacob van Meurs, Plaetsnyder en
Boeckverkooper op de Keyzers graft in de Stadt Meurs. 1671. |
De Nieuwe en Onbekende | Weereld: Of | Beschryving | van | America
| in't Zuid-Land, | Vervaetende | d'Oorsprong der Americaenen
en Zuid— | landers, gedenkwaerdige togten derwaerds. | Gelegend-
heid | Der vaste Kusten, Eilanden, Steden, Sterkten Dorpen, Tem-
pels, | Bergen, Fonteynen, Stroomen, Huisen, de natuur van Bee-
sten, Boomen, Planten en vreemde Gewasschen, Gods-dienst en
Zeden, Wonderlijke | Voorvallen, Vereeuwde en Nieuwe Oorloogen:
| Verciert | met Af-beeldsels na't leven in America gemaect, en be-
schreeven | Door | Arnoldus Montanus. | t'Amsterdam, | By Jacob
Meurs Boek-verkooper en Plaet— snyder, op de Kaisars—graft. |
| schuin over der Wester—markt, in de stad Meurs. Anno 1671.
Met Privilegie. (2)

In—fol.—IV hojs. prelims. + 585 pp.—«Blad—Wyzer», etc., 25 pp.—
«Naemen der Schryvers», etc., 1 p.—«Aenwyzing Voor der Boekbinders»,
etc., 1 p.

Contiene un retrato de Mauricio de Nassau; 54 mapas i planchas.

(1) Transcribe una sola parte del título de la obra de Montanus i comete cinco o seis errores ortográficos!

(2) *Henry Stevens*, «Historical Nuggets», etc., II, pp. 534 i 535.

Ternaux (1), en su «Bibliothèque Amér.», etc., pp. 150 i 151, núm. 887, cita la edicion de 1671, pero sin describir el libro.

Ludewig (2) cree que la obra de A. Montanus «De Nieuwe en Onbekende Weareld (sic)», Amsterdam, 1671, fol., sea traduccion holandesa de la obra alemana «Die Unbekannte (sic) Neue Welt», Amsterdam, 1673 (sic), folio, por el doctor O. D. (apper), el cual, en realidad, nada tiene que ver con la traduccion alemana de 1673.

El profesor aleman solo cita a Montanus al referirse a la bibliografia de la lengua tupi-guaraní, sin mencionarlo cuando habla del idioma mapuche o araucano (ob. cit., p. 9).

El señor don José Toribio Medina (3) que, segun parece,

(1) Bibliothèque | Américaine | ou | Catalogue | des ouvrages relatifs à l'Amérique | qui ont paru | depuis sa découverte jusqu' à l'an 1700. | Par H. Ternaux. | (Filete.) | Paris. | Arthus-Bertrand, Libraire-éditeur, | Librairie de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, 23. | (Filete.) | M. DCCC. XXXVII. | —(A la vuelta de la anteportada:) Imprimé chez Paul Renouard, | Rue Garancière. 5. || In—8.º—VIII + 192 pp. + 1 f. en bl. s. f.

(2) The | Literature | of | American | Aboriginal Languages. | By | Hermann E. Ludewig. | (Filete.) | With additions and corrections | By Professor WM. W. Turner. | (Filete.) | Edited by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and C.º, 60, Paternoster Row. | MDCCLVIII. ||

(A la vuelta:) London: | Thomas Harrild, Printer, 11, Salisbury Square, | Fleet Street. |

In—8.º menor.—pp. XXIV + 258 (*).—(Anteportada:) Trübners | Bibliotheca Glottica. | I. ||

(*) *Viñaza*, núm. p. XX1, 259 pp., lo que es seguramente falso.

(3) Nueve | Sermones en lengua de Chile | por el | P. Luis de Valdivia | de la Compañía de Jesús. | Reimpresos á plana y renglón del único ejemplar conocido | y precedidos de una bibliografía de la misma lengua | por | José Toribio Medina | (*Viñeta*). | Reimpresos en Santiago de Chile en la Imprenta Elseviriana ||

In—4.º mayor.—pp. XVI, i de 17—73, v. en bl.—Portada; a la vuelta la «Licencia», etc., + 76 pp.—(En la penúltima páj.): «Acabóse de imprimir á veinte y seis días del mes de Julio del año | de mil ochocientos y noventa y siete, en la ciudad de Santiago de Chile, | en la Imprenta Elseviriana». final en bl.

transcribe textualmente a Ludewig (1), tambien omite la obra de Montanus en la bibliografía que precede a la edicion de los «*Nueve sermones*», etc., de Valdivia.

Brunet (2), en el Suplemento al «Manual del Librero», se limita a reproducir a Trömel (ob. cit., núm. 348), el cual describe prolijamente la obra de Montanus.

Valle Cabral (3) nada de nuevo agrega; todo lo que sabe respecto de la edicion holandesa de 1671 es que fué tradu-

(1) Compárese p. 9 con Medina, p. 24, núm. 10.

Véase, ademas: Leclerc: Bibliotheca | Americana | (Filète.) | Catalogue Raisonné | d'une très-précieuse | collection de livres anciens, | et modernes | sur l'Amérique et les Philippines | classés par ordre alphabétique de noms d'Auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | (Viñeta.) | Paris | Maisonneuve & Cie. | 15, Quai-Voltaire | M.D.CCC.LXVII. || 240. núm. 1026.

In-8°— (*) pp. VII—424 (*)+1 f. en bl. s. f.—Al fin:) Arras, imprimerie (*) Schoutheer, rue des Trois-Visages, (*) 53. ||

(*) El terrible Viñaza, p. XXI, núm. 16, dice: in-4.° (!); 407 pp. (!); escribe «typographie» (!), i olvida el número de la calle (!).

(2) «Manual du Libraire», Supplément, etc., Paris, 1878, Librairie Firmin-Didot et Cie. Imprimerie de l'Institut, Rue Jacob, 56, tomo I, p. 1103^a, «Mr. Trömel (**) décrit parfaitement ce livre intéressant».

Segun Trömel es: in fol.—IV ff. prel +585 pp. +28 ff. sin fol.—Contiene 54 mapas, planos, vistas i retratos (Colón, Vespucci, Magallanes, etc.)

(**) Véase el núm. 398 de la «Bibliothèque Américaine. Catalogue raisonné d'une collection de livres précieux sur l'Amérique parus depuis sa découverte jusqu' à l'an 1700 en vente chez F. A. Brockhaus à Leipzig». Rédigé par Paul Trömel. Leipzig, F. A. Brockhaus. 1861. In-4.° (*)—XII (*)+133 pp.

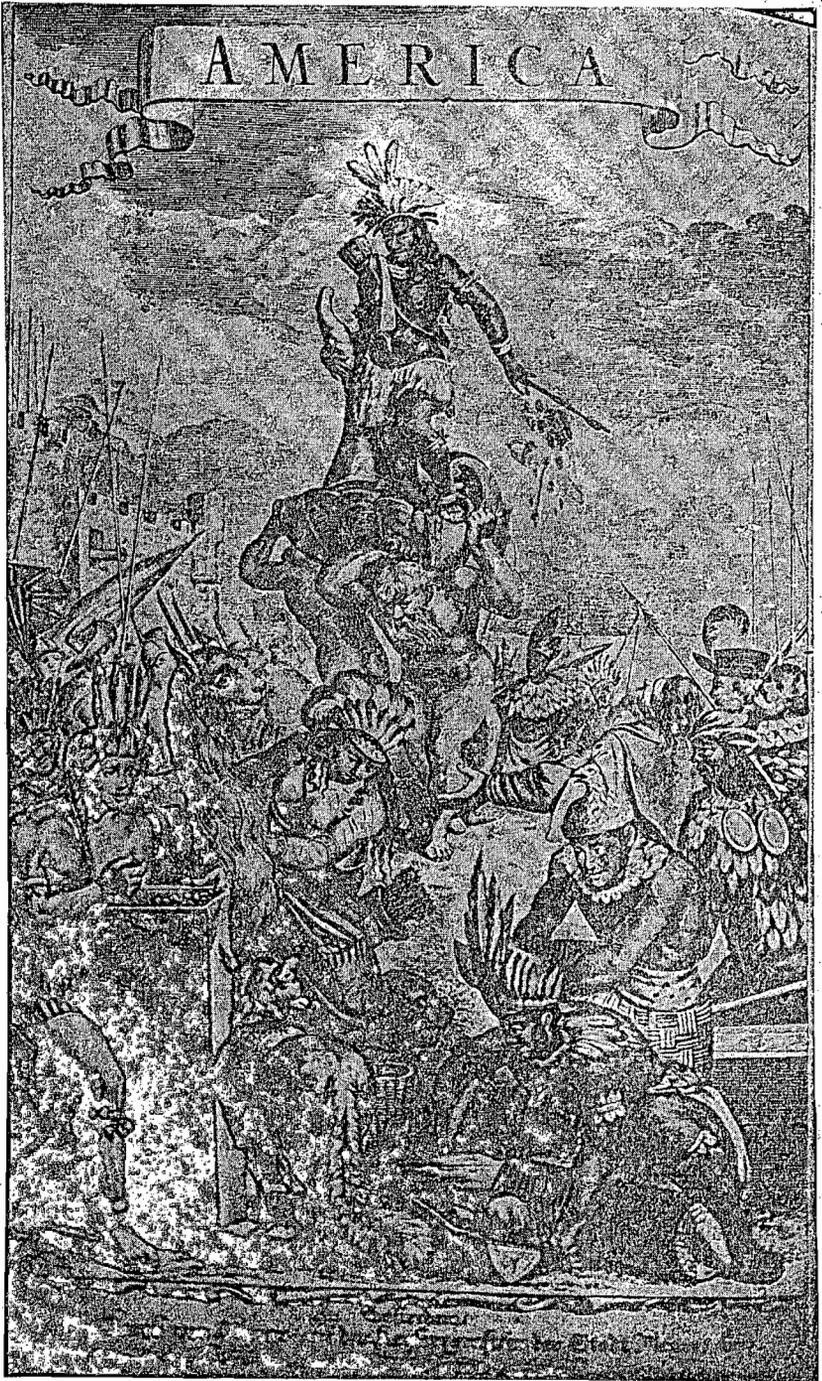
Transcribo este título de la obra de Viñaza; por tanto tiene que estar plagado de errores.

Harrisse, «Bibliotheca Americana Vétustissima», p. XXXIII, nota 100, trae: «in-8.° (*), pp. XI (*) +133».

(3) Bibliographia | das | Obras tanto impressas como manuscriptas | relativas á | Lingua Tupi ou Guarani | tambem chamada | Lingua Geral do Brazil | por | Alfredo do Valle Cabral, | en los Annaes | da | Bibliotheca Nacional | do | Rio de Janeiro | publicados sob a direcção do Bibliothecario | Dr. Benjamin Franklin Ramiz Galvão. | Vol. VIII. | 1880-1881. | (Filete.) | Rio de Janeiro | Typographia Nacional | 1880. || Ver pp. 143 a 219 (pp. 173 i 174, núm. 80).

Viñaza, XXXIII, núm. 30, cita un tiraje aparte, in-4.° mayor, de 81 pp. El trabajo de Valle Cabral representa un conflicto de ideas.

AMERICA



cida al ingles por John Ogilby i al aleman por el doctor Dapper por su cuenta!

Este pobre señor ignora, lo mismo que muchos otros, que el doctor Dapper jamas tradujo al aleman obra alguna; i lo que dice al respecto de la obra de Ogilby, la cual considera traduccion de la *America* de A. Montanus, es cuento viejísimo.

No me cabe duda de que el señor Valle Cabral tomó esa referencia de otra obra que no quiere descubrir; pero que se averigua fácilmente.

Mui estraño es que el señor Medina (1) en la bibliografía referida, ni siquiera mencione la obra de *Arnoldus Montanus*, concretándose únicamente a extractar a Ludewig (p. 9.), sin informarse si son o nó exactos los datos de éste.

El bibliófilo chileno solo sabe de la edicion alemana de la *America* (1673), la cual, confiando demasiado en Ludewig, atribuye a Dapper.

Mas todavía: la hace hasta traduccion alemana de una obra inglesa (*que nadie conoce*) de Dapper.

Medina incurre en gravísimo error, puesto que tal edicion inglesa de Dapper no existió jamas. Ni Ludewig, ni nadie, salvo J. Toribio Medina, la menciona.

Ahora, ninguna fe merece la bibliografía de las lenguas americanas publicada por el Conde de la Viñaza. (2)

Me veo en la triste necesidad de prevenir de la obra del Conde, la cual solo debe ser consultada con cautela i con mucha crítica. A pesar de ser obra premiada por la Biblioteca Nacional de Madrid, el valor científico del trabajo es casi nulo.

El que es un trabajo sin crítica alguna, lo manifiesta el

(1) Medina, «Nueve Sermones», etc., p. 24, núm. 9 i 10.—Ludewig, p. 9.

(2) Bibliografía Española (*¡en plena acepcion de la palabra!*) de las lenguas indígenas americanas», etc., por el Conde de la Viñaza, etc.

Tengo que creerlo, porque así lo reza el título. ¡Que Dios le perdone ese estravío!

hecho de que ni la obra de Montanus o Dapper ni la edicion alemana de 1673 figuran en la ponderada Bibliografia, no obstante de que ellas registran los vocabularios del P. Manuel de Moraes i del jeneral holandés don Elias Herckmans.

De los plajios i errores sin número, acumulados por ignorantes amanuenses (quienes ni sabian siquiera copiar fielmente los títulos) en la obra premiada (¡el colmo de los colmos!), voi a hablar cuando publique la bibliografia del idioma mapuche.

La obra, plajio supuesto por Netscher, tiene el siguiente título:

Die Unbekante | Neue Welt | oder | Beschreibung | des Welt-teils | Amerika, | und des | Sud-Landes: | Darinnen vom Vhrsprunge der Ameriker und Sudlän = | der und von den gedenkwürdigen Reysen der Europen darnach zu. | Wie auch | Von derselben Festen Ländern Inseln Städten Festungen Dörfern | vornämsten Gebueen Bergen Brunnen Flüssen und Ahrten der Tiere | Beume Stauden und anderer fremden Gewächse; Als auch von den | Gottes=und Götzen= diensten Sitten Sprachen Kleider-trachten | wunderlichen Begäb- nissen und so wohl alten als neuen | Kriegen ausführlich gehandelt wird; | Durch und durch mit vielen nach dem Leben in Ameriken selbst | entworfenen Abbildungen gezieret. | Durch Dr. O. D. (apper) | (Viñeta) | Zu Amsterdam | (Filete) | Bey Jacob von Meurs, auf der Keysersgraff in der Stadt Meurs | 1673. ||

In-fol.—IV hjs. prels. sin fol.+653 pp.+11 ff. sin núm. de «Blatweiser»; i en la última páj. se encuentra la «Anweisung vor die Buchbin- der», etc.

Frontispicio grabado *America*.—Zu Amsterdam | Bey Jacob von Meurs auf der Keysersgraff in der Stadt Meurs 1673. ||

Ternaux (1) (p. 151, núm. 888.) cita una edicion alemana (francesa?) de 1671.

(1) Consúltese a *Graesse*, «Trésor,» etc.; parece que éste describe una edicion francesa de 1671, lo que estaria de acuerdo con Brunet, Suplemento, tomo I, p. 347.

Die Unbekante

Neue Welt /

oder

Beschreibung

des Welt-teils

A M E R I K A,

und des

Süd-Landes:

Darinnen vom Ursprunge der Ameriker und Sudlän-
der / und von den gedeneckwürdigen Menschen der Europæ darnach zu.

Wie auch

Von derselben Festen Läntern / Inseln / Städten / Festungen / Dörfern /
vornehmsten Gebirgen / Bergen / Brücken / Flüssen / und Ähren der Tiere /
Bäume / Staubbeg / und anderer fremden Gewächse : Als auch von dem
Gottes- und Ehren-dienste / Eitten / Erachten / Kleider-trachten /
wunderlichen Beghehnen / und so wohl alten als neuen
Krieges-ausführlich gehandelt wirdt :

Durch und durch mit vielen nach dem Leben in Ameriken selbst
entworfenen Abbildungen gezieret.

Durch D. O. D.



Zu Amsterdam /

Van Jacob von Meurs / auf der Kaysersgraff / in der Stadt Meurs /

1. 6. 7. 3.

Ludewig (p. 9) solo menciona la edicion alemana de 1673 que, equivocadamente, supone traduccion hecha por O. D. (apper).

Medina (1) no la conoce; tomó los datos de Ludewig, i éste no la menciona en la bibliografía de la lengua araucana sino en la del idioma tupí-guaraní (p. 22).

Tampoco Leclerc cita esta obra; ni la de 1673, la supuesta traduccion de Dapper.

Brunet, en el Suplemento (tomo I, páj. 347), hace referencia a una traduccion francesa del «*Novus orbis*» de Arnoldus Montanus que, segun el bibliófilo frances, tiene este título:

Le Nouveau Monde inconnu ou description de l'Amérique et de la terre australe, traduct. du hollandais. Amsterdam, Jacob van Meurs, 1671, in-folio.

Frontispicio grab.—Portada con un grabado.—2 ff. prelims. sin fol. +585 pp. +28 ff. sin núm.—47 mapas, retratos (de Colon, Vespucci, Magallanes, etc.), etc., i en la página 124 trae una vista de la villa que después fué Nova York. (Nieu-Amsterdam.)

I agrega, mui probablemente aprovechándose del texto de Trömel, que «cette traduction française d'un livre sur l'Amérique du médecin Dapper (2), est certainement le livre le plus recherché, comme il est le plus rare que porte son nom».

Valle Cabral (páj. 173, núm 79) repite el error de siempre: para él, Dapper es el traductor del «*De Nieuwe en Onbekende Weerelt*,» etc., por A. Montanus; i los toma como dos distintos autores.

(1) Repite el error de *Ludewig*, i agrega otro mas, afirmando que la edicion alemana de 1673 es traduccion de una obra inglesa de Dapper.

Ludewig, p. 22, se equivoca fundamentalmente, cuando cree la obra de Arnoldus Montanus de 1671 traduccion de la alemana de Dapper de.....
.....1673 (!)

(2) Que Dapper i Arnoldus Montanus fueron una misma persona, está fuera del horizonte de jente como Netscher, Valle Cabral i otros de idéntico calibre

Estos son en síntesis los datos que respecto de las obras de Montanus, *vulgo* Dapper, se encuentran en las bibliografías de las lenguas americanas. Todos los bibliógrafos, sin excepción alguna, hasta la fecha han considerado como personas distintas i como autores diferentes a Montanus i a Dapper, los cuales, como voi a comprobarlo, en realidad son una misma persona que escribió bajo dos nombres diversos.

Sobre la vida i la larga actuacion científica del doctor Olfert (Olivier) Dapper (1) existen biografías mas o menos detalladas i exactas.

Se sabe positivamente que el Dr. Dapper era un distinguido médico i que se dedicó con especial interes al estudio de la jeografía; que dejó a la posteridad un gran número de obras de mucho valor científico, i que murió en 1690.

No sucede lo mismo con el autor Arnoldus Montanus (2) cuyo nombre no consta en ninguna de las numerosas obras biográficas que he consultado al respecto, las cuales, como sería de esperarlo, deberian traer siquiera algo acerca de dónde procedía Montanus o, cuando ménos, mencionarlo, puesto que se trata de un autor conocidísimo por todos los que son dados al estudio de la historia americana.

Todos los errores cometidos en cuanto a las obras de Montanus o Dapper,—i por consiguiente tambien las injusticias por parte de escritores poco escrupulosos i siempre dispuestos a arrebatár el mérito al que les es superior,—tienen su

(1) *Michaud* «Biographie Universelle», etc., tomo X.—*Pierre Larousse*, tomo VI, 103 ¹¹.—*G. Vapereau*, «Dict. Universel des Littératures», etc., Paris, 1876, páj. 580 ¹¹.

Solo *Brockhaus*, de Leipzig, echa en olvido completo al meritorio médico de Amsterdam.

(2) Segun mis propias investigaciones, las únicas obras del doctor Dapper que llevan el pseudónimo de A. Montanus, son estas dos:

1671.—«De Nieuwe en Onbekende Weerelt», etc.; Amsterdam.

1669.—«Gedenkwaardige gesantschappen der O. I. Maetschappy in't Vereenigte Nederland, aen de Kaisaren van Japan, vervaetende wonderlijke voorvallen op de Tocht der Nederlandsche Gesanten», Amsterdam, Jacob van Meurs, 1669». Véase número 4269 del Bull. de Livres Anciens», número XIII, XIV, B. W. P. de Vries, Amsterdam: 1906.

orijen en que en la version alemana (1673) del *Novus Orbis*, aparece el verdadero nombre del autor de la obra orijinal holandesa, publicada en 1671 con el pseudónimo de «*Arnoldus Montanus*»;

El juicio de Ludewig (páj. 22), ergo Medina (1) (*Sermones*, páj. 24), de que el doctor Dapper fuera el traductor, carece de fundamento.

Basta leer el *Privilejio* para convencerse de lo contrario que se ha dicho al respecto.

He aquí el Privilejio de la edicion de 1673:

PRIVILEGIUM

“Wir Leopoldt | von Gottes Gnaden erwehlt Römischer Kaiser | zu allen Zeiten mehrer des Reichs | in Germanien | zu Hungarn | Böhaimh | Dalmatien | Croatien und Slavonien, etc. König | Ertzhertzog zu Oesterreich | Hertzog zu Burgundt | Steyr | Kärndten | Craín und Württemberg | Graff zu Tyrol | etc. Bekennen offentlich mit diesem Brieff | und thun kund aller menniglich | dass uns Jacob von Meurs | Buchändler und Kupfferstecher zu Amsterdam | in unterthenigkeit zu vernehmen geben | wass massen er eine völlige Beschreibung der zwey grösten Theile dieses Erdt-Craisses benantlichen Asiae und Americae, sampt darzu gehörigen Insulen, etc. (so von Doct^r. Dapper in Niederländischer Sprach beschrieben: Nunmehr aber in die Hochteutsche übersetzt worden) auf seine Unkosten | in folio, alles mit zierlichen Kupferstücken | zu trucken | auf sich genommen.....”

El emperador Leopoldo de Alemania (imperio romano) concede al librero-editor i grabador en cobre señor don Jacob von Meurs (Meurs era la capital del principado del mismo

(1) No comprendo verdaderamente cómo el señor Medina ha podido confundir las ediciones.

Mucho mejor informado está *Justin Winsor* que se limita a decir que «is ascribed by the traslator to Dr. O. Dapper, who, however, only published it with works of his collection». *Narrative and Critical History*, etc., vol. IV, páj. 423, nota 5.

Winsor se espresa en términos ambiguos; parece que ha interpretado mal el *Privilegium* que precede al prólogo de la edicion alemana de 1673.

nombre) el imperial «Privilegium Impressorium» (indispensable en aquellos tiempos para toda publicacion) por el término de quince años, reservándole la propiedad literaria de una obra alemana que contiene una descripción de las dos partes mas grandes del orbe, llamadas Asia i América i de las islas adyacentes... así descritas por el doctor Dapper en lengua holandesa; pero ahora (1) traducida al alto-aleman...

Los términos en que está redactado el «Privilegium», son claros, terminantes i no admiten la mas pequeña duda.

Se desprende claramente que el doctor Olivier Dapper habia escrito en holandes una obra que trata sobre los continentes de Asia i América (cum insulis adjacentibus); pero no dice que él fuera el traductor.

De manera que queda comprobado lo siguiente:

El doctor Dapper escribió en holandes una obra sobre América, la cual, segun el «Privilegium», fué traducida (no dice por quién) al aleman en 1670, i publicada en Amsterdam, en 1673, bajo el titulo de «*Die Unbekante Neue Welt*», etc.

Arnoldus Montanus, por su parte (supongamos por un solo momento que éste fuera persona distinta de aquél), escribió la «*Nieuwe en Onbekende Weereld*», etc., publicada en 1671.

El doctor Dapper no es el traductor de la obra holandesa, que se supone plajio sin nombre (!) de la de Montanus.

La edicion alemana de 1673 es traduccion literal de la «*Nieuwe en Onbekende Weereld*», por Arnoldus Montanus, pues Netscher i muchos otros, que han tenido oportunidad de cotejar el texto de aquélla con el de ésta, constataron unánimemente que es así.

I, segun el *Imperial Privilegium Impressorium*, la edicion alemana de 1673 es traduccion fiel de aquella obra holandesa que sobre América habia escrito el doctor Dapper; i en 1670, ya estaba hecha la version alemana por cuenta del editor Jacob von Meurs.

(1) El privilegio está fechado en Viena a 9 de Agosto de 1670. El «*Novus Orbis*» de Montanus fué publicado en 1671

Pero de esta manera sería el *Novus Orbis* alemán de 1673 traducción de dos distintas obras holandesas, cuyos autores fueron Arnoldus Montanus i el médico Olfert Dapper.

Me creo relevado de advertir que toda la confusión proviene del pseudónimo de Arnoldus Montanus (1) con que el doctor Dapper (2) publicó algunos de sus escritos.

Netscher acusa i condena sin saber a quién ni por qué.

Ahí queda todo el deleznable caparazón científico con que ha querido encubrirse el oficial holandés.

(1) Véase la portada de la edición holandesa de 1671, donde dice: «Ver ciert met Af-beeldsels na't leven in America gemaekt, en beschreeven Door Arnoldus Montanus...»; i la edición alemana de 1673 trae: «Durch und durch mit vielen nach dem Leben in Ameriken selbst entworfenen Abbildungen gezieret».

DURCH DOCTOR O. D. (apper)

Las siguientes vistas fueron tomadas *in situ* por el mencionado Francisco Post:

ED. DE 1673

BARLAEUS DE 1647

Arx Nassovii. p. 545	p. 55.
Siara (Ceará). p. 531.	p. 57.
Ostium fluminis Paraybae. p. 477	p. 81. (debe ser 71)
Sinus omnium sanctorum. p. 431	p. 79.
Mauritiopolis. p. 543	p. 137.
Boa Vista. p. 547	p. 151.

(2) 1670.—Gedenkwaerdig bedryf der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye op de kuste en in keizerrijk van Taising of Sina: behelsende het tweede gezantschap aen den onder-koning Singlamong en veldheer Taising Liponi door Jan van Kampen en Konstantijn Nobel en het derde gezantschap aen Konchy, onder beleit van Pieter van Hoorn. Beneffens een beschryving van geheel Sina. t'Amsterdam, J. van Meurs 1670, fol. de Vries, loc. cit., núm. 3242.

Véase «Vorrede an den Leser», en la edición alemana de 1673.

1670.—Naukeurige beschryving van Asie, behelsende de gewesten van Mesopotamie, Babylonie, Assyrie, Anatolie, of Klein-Asie: beneffens eene volkome beschryving van Arabie. Amsterdam, Jacob van Meurs, 1680, in fol. de Vries, N.º 2996.

Es falta absoluta de respeto, por no repetir de cultura personal, hablar de un *llamado Dapper*, cuando se trata del laborioso e inteligente facultativo de Amsterdam, cuyo nombre, aunque pasen siglos, debe ser recordado siempre con cariño por todos aquellos que se entregan seriamente al estudio de la historia americana.

El solo hecho de que el *Novus Orbis* holandés tanto como el alemán de 1673, así como todas las demás obras de Montanus, vulgo Dapper, fueron impresos en la casa del conocido grabador Jacob von Meurs, escluye, de antemano, todo robo literario, pues no debe olvidarse que en aquellos tiempos era mucho más respetada la propiedad literaria; i que para la publicación de una obra, cualquiera que fuera su índole, había menester privilegios, aprobaciones i otras fórmulas semejantes. Estas tramitaciones eran entónces mucho más complicadas de lo que generalmente se supone.

Convengo en que ni el *Novus Orbis* de Montanus, ni el alemán de 1673 (*ergo Ogilby*, la edición inglesa de 1671) es original del todo; pero este hecho lo ignoraba el señor Netscher i lo ignoran aún muchas otras personas verdaderamente preparadas.

El *Novus Orbis* de Arnoldus Montanus (como todas las traducciones que de él se hicieron) es nada menos que una versión holandesa, bastante exacta i aumentada, de la obra latina del poeta holandés Gaspar van Baerle que escribió la historia de los sucesos de los holandeses en el Brasil i en Chile, acaecidos durante el gobierno de los Nassau.

1672.—Asia of naukeurige beschryving van het rijk des grooten Mogols en eengroot gedeelte van Indiën: Behelsende de landschappen van Kandahar, Kabul, enz. beneffens een volkomen beschryving van geheel Persie, Georgie, Mengrelie, Amsterdam, Jacob van Meurs, 1672, in fol. de Vries, N.º 2995.

1677.—Naukeurige beschryving van gantsch Syrie en Palestyn of heilige lant; behelkende de gewesten van Fenicie, Celesyrie, Kommagene, Pierie, Cyrestika, Seleucis, Kassiotis, Chalibonitis, enz. Getrokken uit verscheide oude en nieuwe schryvers en bericht van ooghtuige onderzoekers. Amsterdam, Jacob van Meurs, 1677, in fol. de Vries, N.º 2997.

La obra a que acabo de referirme, lleva este título:

Casparis Barlaei | Rervm per Octennivm | in | Brasilia | Et ali-
bi nuper gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi (1) Comitís | I.
Mavritií, | Nassoviae, & c. Comitís, | Nunc Vesaliae Gubernatoris &
Equitatus Foederatorum | Belgii Ordd. sub Avriaco Ductoris, |
Historia. | (Grabado en madera, con esta leyenda): indefessvs
agendo | Amstelodami, | Ex Typographeio Joannis Blaeu, |
MDCXLVII. ||

In-folio.—Frontispicio grabado, con esta inscripcion: Qva Patet Orbis. |
Res | Brasiliae | imperante. | Ilivst. mo Comite | I. Mavritio. | Nassoviae
etc. Comite. | Seneca in medea. | Tiphisqve | Novos | Detegit | Orbes. |
—IX ff. sin num. + 333 pp. de Testo + 7 pp. de «Gratvlatio» + IV ff. sin
fol. de «Índice» i de «Córrigenda» + III ff. en bl. s. f.

De esta obra hai varias otras ediciones latinas i una ale-
mana de 1659, reimpressa en 1684 (2).

La edicion alemana del *Novus Orbis* de Dapper, o sea
Arnoldus Montanus, aparte de la historia de Méjico i del Pe-
rú, etc., contiene la traduccion de la obra latina escrita
por Caspar Barlaeus i publicada en 1647 en Amsterdam.

I muchas de las vistas del Brasil, etc., que acompañan al
testo del *Novus Orbis* aleman, i que el señor Netscher cree ro-
badas de la obra de Arnoldus Montanus, son las mismas que
contiene la edicion latina de Barlaeus. Estas vistas, como es
notorio, fueron tomadas *in situ* por el célebre pintor don
Francisco Post en 1645, el cual, con el sabio Guillermo Piso,
el matemático H. Cralitz, i en compañía del jóven aleman

(1) El señor Medina «Nueve Sermones», etc., p. 22, núm. 3, omite la
palabra *Illustrissimi*.

(2) La reimpression de la obra alemana de 1659 es desconocida al erudito
bibliófilo chileno, don José Toribio Medina.

En la bibliogr. que precede a los *Sermones*, al ménos, no la menciona.—
Véase al respecto, Porto Seguro, ob. cit., 1872, p. XV.

G. Marcgraf de Liebstadt, (1) erudito botánico, siguió al príncipe Mauricio de Nassau, cuando éste trasladóse al Brasil para tomar allí el mando supremo de las fuerzas holandesas.

Mas: el vocabulario tupí del P. Manuel de Moraes, i el mapuche del jeneral holandés don Elias Herckmans (2) que están rejistrados en el Barlaeus (1647), reaparecen, salvo algunas omisiones e insignificantes errores ortográficos o tipográficos, en la *Nieuwe en Onbekende Weereld*, etc., de 1671, en la *America* de Ogilby (3) de 1671, i en la edicion alemana (el supuesto Dapper!) de 1673.

El juicio de Netscher no me estraña, pero sí me indigna; porque en vista de la superficialidad, unida á la más crasa ignorancia, con que obraba en sus investigaciones, era él-el último a quien correspondía juzgar la obra de Montanus-Dapper.

Ahora lo que me sorprende en alto grado es que los bibliófilos i bibliógrafos mas caracterizados hayan seguido reproduciendo en sus obras durante tantos años ese error de que Montanus fuera persona distinta del doctor Dapper; i que éste hubiera traducido al alemán el *Novus Orbis* holandés de 1671.

(1) Murió, en 1644, en Loanda.

Sepa, pues, el señor *Valle Cabral*, (p. 174), *Viñaza*, que el infeliz *Marcgraf* murió cuatro años ántes que saliera su *Tractatus Topographicus et Meteorologicus*, etc., (1648), en el cual el señor Piso revela toda su ingratitud para con el jeneroso i sabio aristócrata alemán.

(2) *Medina*, al hablar de la edicion de 1673, llega a saber, *via Ludewig* p. 9, que el vocabulario es de Elias Erckmann. Véase *Sermones* p. 24, núm. 10.

(3) Sobre la edicion inglesa, consúltese la bibliografía de la lengua araucana que, como ya queda dicho anteriormente, publicaré en estos «Anales».

Medina, loc. cit., núm. 9, parece que sólo tiene conocimiento de la segunda edicion de la *America* de Ogilby. La primera edicion de la version inglesa no figura en la bibliografía de los *Sermones*, loc. cit.

Justin Winsor, IV, p. 472, es evidentemente la mejor fuente de consulta respecto de las ediciones inglesas del *Novus Orbis* de Montanus-Dapper.